

No. 49837*

**Republic of Korea
and
Albania**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Council of Ministers of the Republic of Albania for the promotion and protection of investments. Tirana, 15 December 2003

Entry into force: *18 May 2006 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Albanian, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Tirana, 15 décembre 2003

Entrée en vigueur : *18 mai 2006 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *albanais, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

MARREVEESHJE
NDERMJET
QEVERISE SE REPUBLIKES SE KORESE
DHE
KESHILLIT TE MINISTRAVE TE REPUBLIKES SE SHQIPERISE
PER NXITJEN DHE MBROJTJEN RECIPROKE TE INVESTIMEVE

Keshilli i Ministrave te Republikes se Shqiperise dhe Qeveria e Republikes se Korese (ketu me poshte te referuara si "Pale Kontraktuese");

Duke deshiruar te intensifikojne bashkepunimin ekonomik ndermjet te dy Shteteve;

Duke synuar te krijojne kushte te favorshme per investimet e bera nga investitoret e seciles Pale ne territorin e Pales tjetere mbi bazen e nje perfitimi te barabarte dhe reciprok; dhe

Duke njohur se nxitja dhe mbrojtja e investimeve ne baze te kesaj Marreveshjeje do te stimuloje iniciativat e biznesit ne kete fushe;

Kane rene dakort si vijon:

NENI 1
PERKUFIZIME

Per qellime te kesaj Marreveshjeje:

1.Termi "Investim" kupton çdo lloj pasurie te investuar nga investitoret e njerese Pale Kontraktuese ne territorin e pales tjetere Kontraktuese dhe do te perfshije ne veçanti, por jo ekskluzivisht, si me poshte:

a) pasurine e lujtshme dhe te paluejtshme dhe te drejta te tjera te ngjashme, si hipotekat, qerate, sigurimet e pasurise dhe pengjet;

b) pjesmarrjen me aksione, detyrimet e nje shoqerie dhe cdo forme tjetere e pjesmarrjes ne nje shoqeri ose ndermarrje biznesi dhe te drejta apo interesa qe rjedhin prej tyre ;

c) pretendimet ne para apo te cdo forme tjetere ne baze te nje kontrate qe ka vlere ekonomike;

d) te drejta e pronese intelektuale duke perfshire te drejta e autorit, patentat, markat tregtare, emrat tregtare, dizenjot industriale, proceset teknike, sekretet tregtare, know-how dhe deshira e mire;

e) koncensionet e biznesit qe kane nje vlere ekonomike ne baze te ligjit apo te nje kontrate, duke perfshire koncensionet per studimin, kerkimin dhe shfrytezimin e burimeve natyrore;

Cdo ndryshim ne formen ne te cilen pasurite jane investuar ose riinvestuar nuk do te prekin karakterin e tyre si investim.

2. Termi "te ardhura" kupton shumat e vjela nga nje investim, dhe perfshin ne vecanti, por jo eskluzivisht, fitimin, dividendet, interesin, rritjen e kapitalit, shperblime dhe te ardhura te tjera.

3. Termi "Investitor" kupton personat fizike ose juridik te nje Pale Kontraktuese te cilet investojne ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese.

a) termi "persona fizik" nenkupton personat fizike te cilet kane shtetesine e ish Pales Kontraktuese, ne perputhje me ligjet dhe rregullat e kesaj Pale; dhe

b) termi "persona juridik" nenkupton cdo njesi sic jane shoqerite, institucionet publike, shoqatat, fondacionet, shoqerite e perbashketa, korporatat, filjalet dhe cdo lloj tjeter organizimi te inkorporuar apo te krijuar ose me fjale te tjera te organizuar ne perputhje me ligjet dhe rregullat e ish Pales Kontraktuese.

4. Termi "territor" nenkupton teresine toksore dhe ujore te sejciles Pale Kontraktuese, si dhe zonen ekonomike ekskluzive dhe shellfin kontinental jashte kufijve te ujrave territorjale te sejciles Pale Kontraktuese, mbi te cilat keto Shtete ushtrojne te drejtat e sovranitetit dhe juridiksionit me qellim shfrytezimin, zbulimin dhe ruajtien e burimeve natyrore, ne perputhje me te drejten nderkombetare.

5. Termi "monedhe lirisht e konvertueshme" nenkupton monedhen e cila perdoret gjeresisht per te bere pagesat per transakcionet nderkombetare dhe shkembet lirisht ne tregjet kryesore nderkombetare.

NENI 2

NXITJA DHE MBROJTJA E INVESTIMEVE

1. Cdo Pale Kontraktuese do te nxise dhe do te krijojte kushte te favorshme per investitoret e Pales tjeter Kontraktuese, per te bere investime ne territorin e saj dhe do ti pranoje keto investime ne perputhje me legjislacionin dhe rregullat e saj.

2. Investimeve te bera nga investitoret e njeres Pale Kontraktuese ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, ne cdo kohe do tu jepet nje trajtim i drejte dhe i barabarte dhe do te gezojne mbrojtje dhe siguri te plote ligjore ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese.

3. Asnjera Pale Kontraktuese nuk do te pengojte ne asnje menyre, nepermjet masash arbitrare ose diskriminuese, operimin, manaxhimin, mirembajtien, perdorimin, gezimin ose disponimin e investimeve ne territorin e saj nga investitoret e Pales tjeter Kontraktuese.

NENI 3
TRAJTIMI I INVESTIMEVE

1. Secila Pale Kontraktuese do t'ju jape ne territorin e saj, investimeve dhe te ardhurave te investitoreve te Pales tjeter Kontraktuese, nje trajtim te drejte dhe te barabarte dhe jo me pak te favorshem se sa ai qe ajo u ka dhene investimeve dhe te ardhurave te investitoreve te vet apo se sa ai qe ajo i ka dhene investimeve dhe te ardhurave te investitoreve te nje Shteti te trete, cilido eshte me i favorshem per investitoret.

2. Secila Pale Kontraktuese do t'ju jape ne territorin e saj, investitoreve te Pales tjeter Kontraktuese, persa i perket drejtimit, mirembajtjes, perdorimit, ose disponimit te investimeve te tyre, nje trajtim te drejte dhe te barabarte dhe jo me pak te favorshem se sa ai qe ajo u ka dhene investitoreve te vet ose investitoreve te nje Shteti te trete, cilido eshte me i favorshem per investitoret.

3. Trajtimi i dhene ne kete Nen nuk do te konsiderohet si detyrim per nje Pale Kontraktuese qe te shtrije tek investitoret e Pales tjeter Kontraktuese perfitimet e cdo trajtimi, preference apo privilegji qe rezulton nga:

- a) ndonje marreveshje nderkombetare qe ka te beje teresisht ose kryesisht me taksimin; apo
- b) perfshirja tashme ose ne te ardhmen ne nje zone te tregtise se lire, bashkimi doganor, tregu te perbashket ose ne ndonje tjeter bashkim ekonomik te ngjashem.

NENI 4
KOMPESIMI PER HUMBJET

1. Investitoreve te njeres Pale Kontraktuese, investimet e te cileve pesojne humbje ne territorin e Pales tjeter per shkak te luftes ose konflikti tjeter te armatosur, revolucionit, gjendjes se emergjences kombetare, kryengritjeve, luftes civile ose situatave te tjera te ngjashme, do tu jepet nga Pala e fundit Kontraktuese ne lidhje me kthimin, zhdentimin, kompesimin ose formave te tjera te zgjidhjeve, nje trajtim jo me pak i favorshem se sa kjo Pale i jep investitoreve te vet ose te nje Shteti te trete. Pagesat e rezultuara do te jene lirishit te transferueshme dhe pa vonesa te pajustificueshme.

2. Pa paragjykuar paragrafin 1 te ketij Neni, investitoreve te nje Pale Kontraktuese te cilet, ne ndonje nga situatatat e referuara ne kete paragraf, pesojne humbje ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese qe rezultojne nga:

- a) shpronesimi i pasurise se tyre nga forcat e veta ose autoritetet; ose
- b) shkaterrimi i pasurise se tyre nga forcat e veta ose autoritetet te cilet nuk jane shkaktuar nga lufta apo qe nuk ishte i nevojshem per situaten

do t'i jipet nga Pala e fundit demshperblim apo kompesim i menjehershem jo me pak i favoreshem se sa ai qe mund tu jipet sipas te njejtave rrethana nje investitori te Pales tjeter Kontraktuese ose nje Investitori te ndonje Shteti te trete. Pagesat e rezultuara do te jene lirishit te transferueshme pa vonesa te pajustificueshme.

NENI 5
SHPRONESIMI

1. Investimet e investitoreve te nje Pale Kontraktuese ne territorin e Pales tjetër Kontraktuese nuk do te shpronsohen, ose nuk do te jene subjekt i ndonje mase tjetër qe ka efekt ekuivalent me ate te shpronosimit (ketu me poshte referuar si "shpronosim"), me perjashtim kur kerkohet per interes publik dhe kundrejt nje kompensimi te menjehershëm, te pershtatshëm dhe efektiv. Shpronosimi do te kryhet mbi baza jodiskriminuese ne perputhje me procedurat ligjore.

2 Ky kompensim do te llogaritet me vleren e tregut te investimit te shpronosuar, ne momentin perpara se masa e shpronosimit te kryhet ose perpara se ky shpronosim te behet publikisht i njohur, cilido eshte me i hershmi, dhe do te perfshije interesin me kursin tregtar te zbatueshem nga data e shpronosimit deri ne daten e pageses dhe do te behet pa vonese, do te jete efektivisht i realizueshem dhe lirisht i transferueshem.

3. Investitoret e nje Pale Kontraktuese te prekur nga shpronosimi do te kene te drejten e nje shqyrtimi te menjehershëm nga nje autoritet juridik ose i pavarur i Pales tjetër Kontraktuese, te rastit te tyre dhe vleresimit te investimeve te tyre ne perputhje me parimet e vendosura ne kete Nen.

4. Kur nje Pale Kontraktuese shpronoson pasurite e nje kompanie e cila eshte formuar ose ndertuar sipas ligjeve dhe rregullave te saja, dhe ne te cilen investitoret e Pales tjetër Kontraktuese zoterojne aksione ose forma te tjera te pjesemarrjes, atehere do te zbatohen dispozitat e ketij Neni.

NENI 6
TRANSFERIMET

1. Secila Pale Kontraktuese do tu garantoje investitoreve te Pales tjetër Kontraktuese transferim te lire te investimevedhe te te ardhurave te tyre. Keto transferime do te perfshijne ne veçanti, por jo eskuzivisht:

a) fitimin neto, te ardhurat e kapitalit, dividendet, interesin, shperblimet, pagesat dhe ndonje forme tjetër te te ardhurave qe rrjedhin prej investimeve;

b) te ardhurat nga shitja ose likuidimi total apo i pjesshem i nje investimi;

c) fondet per shlyerjen e huave ne lidhje me nje investim;

d) fitimet e shtetasve te Pales tjetër Kontraktuese te cilet jane lejuar per te punuar ne lidhje me investimet ne territorin e saj.

e) fondet shtese te nevojshme per mirembajtjen ose zhvillimin e investimeve egzistuese;

f) shumat e shpenzuara per drejtimin e investimit ne territorin e Pales tjetër Kontraktuese ose te nje Shteti te trete.

2. Te gjitha transferimet sipas kesaj Marveshjeje do te behen ne monedhe lirisht te konvertueshme, pa kufizime dhe vonesa te pajustificueshme, me kursin e kembimit qe mbizoteron ne daten e transferimit.

NENI 7

ZEVENDESIMI ME TE DREJTA TE PLOTA (SUBROGIMI)

1. Ne se nje Pale Kontraktuese ose agjencia e caktuar prej saj ben nje pagese tek investitoret e saj sipas nje demshperblimi te dhene persa i perket investimeve ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, Pala e fundit Kontraktuese do te njohe:

a) kalimin sipas ligjit ose transakcionit ligjor, te cdo te drejte ose pretendimi prej investitoreve tek ish Pala Kontraktuese apo agjencia e percaktuar prej saj; dhe

b) qe ish Pala Kontraktuese ose agjencia e caktuar prej saj eshte e autorizuar ne saje te se drejtes te zevendesimit me te drejta te plota, te ushtroje te drejtat dhe te paraqese kerkesat e ketyre investitoreve.

2. Te drejtat ose kerkesat e zevendesuara me te drejta te plota nuk do te tejkalojne te drejtat ose kerkesat e meparshme te investitorit.

NENI 8

ZGJIDHJA E MOSMARREVESHJEVE TE INVESTIMEVE MIDIS NJERES PALE KONTRAKTUESE DHE NJE INVESTITORI TE PALES TJETER KONTRAKTUESE

1. Cdo mosmarreveshje ndermjet njeres Pale Kontraktuese dhe nje investitori te Pales tjeter Kontraktuese duke perfshire shpronесimin e investimeve, per sa te jete e mundur, palet do te perpiqen ta zgjidhin ne menyre miqesore.

2. Demshperblimet lokale sipas ligjeve dhe rregullave te nje Pale Kontraktuese ne territorin e te ciles jane kryer investimet do te jene te vlefshme per investitoret e Pales tjeter Kontraktuese ne baze te nje trajtimi jo me pak te favorshem se sa ajo qe ju akordohet investimeve te investitoreve te vet ose investitoreve te nje Shteti te trete, cilido qofte me i favorshem per investitoret.

3. Neqoftese mosmarreveshja nuk mund te zgjidhet brenda gjashte muajve nga data kur mosmarreveshja eshte ngritur nga njera pale, ajo do te shqyrtohet sipas kerkeses te njeres nga palet, tek Qendra Nderkombetare per Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve te Investimeve (ICSID) te krijuar nga Konventa per Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve te Investimeve midis Shteteve dhe Shtetasve te Shteteve te tjera, e hapur per nenshkrim ne Washington D.C., ne 18 Mars 1965.

4. Vendimi i dhene nga ICSID do te jete perfundimtar dhe detyruese per palet ne mosmarreveshje. Secila Pale Kontraktuese merr persiper njohjen dhe zbatimin e vendimit ne perputhje me legjislacionin e vendit te saj.

NENI 9

ZGJIDHJA E MOSMARREVEESHJEVE MIDIS PALEVE KONTRAKTUESE

1. Mosmarreveshjet midis Paleve Kontraktuese ne lidhje me interpretimin ose zbatimin e kesaj Marreveshjeje, per sa eshte e mundur, do te zgjidhen me konsultime nepermjet kanaleve diplomatike.

2. Ne qofte se mosmarreveshja nuk eshte e mundur te zgjidhet brenda gjashte (6) muajve prej fillimit te bisedimeve, ajo do t'i nenshtrohet me kerkesen e njeres prej dy Paleve Kontraktuese, nje Gjykate Arbitrazhi te perkohshme ne perputhje me dispozitat e ketij Neni.

3. Kjo Gjykate Arbitrazhi do te krijohet per cdo rast ne menyren e meposhteme: brenda dy (2) muajve nga data e marrjes se kerkeses per arbitrazh , cdo Pale Kontraktuese do te caktojte nje anetar te gjykates. Keta dy gjykates do te zgjedhin pastaj nje shtetas ne nje Shteti te trete, i cili me aprovimin e te dy Paleve Kontraktuese do te caktohet Kryetar i Gjykates. Kryetari do te caktohet brenda dy (2) muajve, nga data e caktimit te dy anetareve te tjere.

4. Ne rast se brenda afateve te specifikuar ne paragrafin (3) te ketij Neni nuk jane bere emerimet e nevojeshme, atehere secila Pale Kontraktuese, mund te ftojte Presidentin e Gjykates Nderkombetare te Drejtises te beje keto emerime. Ne rast se Presidenti eshte shtetas i ndonjeres prej Paleve Kontraktuese, ose ne qoftese ai ndalohet te kryeje funksionet e mesiperme, Zevendes-Presidenti ftohet qe te beje emerimet. Ne rast se Zevendes-Presidenti gjithashtu eshte shtetas i njeres prej Paleve Kontraktuese ose ne se ai ndalohet te kryeje funksionet e mesiperme, anetari me i vjeter i Gjykates Nderkombetare te Drejtises i cili nuk eshte shtetas i njeres prej Paleve do te ftohet te beje emerimet.

5. Gjykata e Arbitrazhit do ti jape vendimet e saja me shumice votash. Ky vendim do te jete detyrues per te dy Palet Kontraktuese.

6. Cdo Pale Kontraktuese do te perballoje shpenzimet per gjykatesin e zgjedhur prej saj dhe ato te perfaqesimit ne procedurat e arbitrazhit. Shpenzimet e tjera perfshire dhe ato te Kryetarit do te perballohen ne pjese te barabarta nga te dyja Palet. Gjykata e Arbitrazhit, mundet, megjithate, qe me vendim te saj direkt te vendose qe njeres nga te dy Palet Kontraktuese ti caktohet nje pjese me e larte e shpenzimeve. Gjykata e Arbitrazhit do t'i percaktojte vete procedurat e saj.

NENI 10

ZBATIMI I RREGULLAVE TE TJERA

1. Kur nje ceshtje eshte trajtuar ne te njejten kohe nga kjo Marreveshje dhe nga nje Marreveshje tjeter nderkombetare ne te cilet te dyja Palet Kontraktuese jane Pale, ose nga parimet e pergjithshme te ligjit nderkombetar, atehere kjo Marreveshje nuk do te ndaloje secilen Pale Kontraktuese ose investitoret e saj, qe te kene avantazhin e cfrytezimit te atyre rregullave te cilat jane me te favoreshme per rastin e tyre.

2. Neqoftese trajtimi qe jipet nga nje Pale Kontraktuese tek investitoret e Pales tjeter Kontraktuese ne perputhje me ligjet dhe rregullat e saj ose me dispozitat apo kontratat specifike eshte me i favoreshem se sa ai qe i jipet sipas kesaj Marreveshjeje, atehere do te zbatohet trajtimi me i favoreshem.

3. Secila Pale Kontraktuese do te shqyrtoje cdo detyrim tjetër qe mund te jete vendosur ne lidhje me investimet e bera ne territorin e saj nga investitoret e Pales tjetër Kontraktuese.

NENI 11
ZBATIMI I MARREVESHJES

Kjo Marreveshje do te zbatohet per te gjitha investimet e bera perpara ose mbas hyrjes ne fuqi te saj, por nuk do te zbatohet tek ndonje mosmarreveshje lidhur me investimet te cilat jane kryer perpara hyrjes se saj ne fuqi.

NENI 12
HYRJA NE FUQI, KOHEZGJATJA DHE PERFUNDIMI

1. Kjo Marreveshje do te hyje ne fuqi ne daten e marrjes se njoftimit te fundit ne te cilen Palet njoftojne njera tjetren se formalitetet kushtetuese te kerkuara per hyrjen ne fuqi te nje marreveshjeje jane perfunduar. Ajo do te zbatohet nga data e hyrjes se saj ne fuqi dhe do te qendroje ne fuqi per nje periudhe fillestare prej dhjete vjetesh dhe do te perseritet automatikisht per nje periudhe te metejshme prej dy vjetesh.

2. Secila Pale mund te perfundoje kete Marreveshje me nje njoftim paraprak me shkrim ne adrese te Pales tjetër, 6 muaj perpara dates se perfundimit te saj.

3. Persa i perket investimeve te kryera para dates se perfundimit te kesaj Marreveshjeje, dispozitat e te gjitha Neneve te tjera te kesaj Marreveshjeje do te mbeten ne fuqi per nje periudhe te metejshme prej dhjete vjetesh nga data e perfundimit te kesaj Marreveshjeje.

Bere ne TIRANË me 15. 12. 2003 ne dy kopje origjinale ne gjuhet Shqip, Koreane dhe Anglisht duke qene te gjitha tekstet me fuqi te barabarte.

Ne rast mosmarreveshje ne interpretimin e dispozitave te kesaj Marreveshjeje, do te merret per baze teksti ne gjuhen angleze.

PER QEVERINE E
REPUBLIKES SE KORESE



PER KESHILLIN E MINISTRAVE
TE REPUBLIKES SE SHQIPERISE



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Korea and the Council of Ministers of the Republic of Albania (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation between the two States,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognizing that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiative in this field,

Have agreed as follows:

Article 1 **Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- (1) "investments" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:
- (a) movable and immovable property and other property rights such as mortgages, liens, leases or pledges;
 - (b) shares in, stocks and debentures of, and any other form of participation in a company or any business enterprise and rights or interest derived therefrom;
 - (c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;
 - (d) intellectual property rights including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes, trade secrets and know-how, and goodwill;
 - (e) business concessions having an economic value conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any changes of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

(2) "returns" means the amounts yielded by investments and, in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and all kinds of fees.

(3) "investors" means any natural or juridical persons of either Contracting Party who invest in the territory of the other Contracting Party:

(a) the term "natural persons" means natural persons having the nationality of the former Contracting Party in accordance with its laws and regulations; and

(b) the term "juridical persons" means any entity such as companies, public institutions, authorities, foundations, partnerships, firms, establishments, organizations, corporations or associations incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

(4) "territory" means the territory of the Republic of Korea or the territory of the Republic of Albania respectively, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

(5) "freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(3) Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 3

Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(3) Nothing in this Article shall be construed so as to oblige the Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or;
- (b) any existing or future participation in a free trade zone, a customs union, a common market or any other similar economic union.

Article 4

Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses

owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situations in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation

shall be accorded restitution or adequate compensation no less favourable than that which would be accorded under the same circumstances to an investor of the other Contracting Party or to an investor of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

Article 5 Expropriation

(1) Investments of investors of one Contracting Party shall not be expropriated or otherwise subjected to any other measures having effect equivalent to expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public purpose and against prompt, adequate and effective compensation. The expropriation shall be carried out on a non-discriminatory basis in accordance with legal procedures.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the

earlier, shall include interest at the applicable commercial rate from the date of expropriation until the date of payment and shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely transferable. In both expropriation and compensation, treatment no less favourable than that which the Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State shall be accorded.

(3) Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party, of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article.

(4) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party participate or own shares or debentures, the provisions of this Article shall be applied.

Article 6

Transfers

(1) Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of their investments and returns. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) net profit, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments;
- (b) proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of investments;
- (c) funds in repayment of loans related to investments;
- (d) earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in its territory;
- (e) additional funds necessary for maintenance or development of the existing investments;
- (f) amounts spent for the management of the investment in the territory of the other Contracting Party or a third State; and
- (g) compensation pursuant to Articles 4 and 5.

(2) All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay, at the market rate of exchange, prevailing at the date of the transfer.

Article 7 Subrogation

(1) If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under an indemnity given in respect of investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction of any right or claims from investors to the former Contracting Party or its designated agency; and
- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of those investors.

(2) The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

Article 8 Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

(1) Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party including expropriation of investments shall, as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way.

(2) The local remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made shall be available for investors of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(3) If the dispute cannot be settled within six (6) months from the date on which the dispute has been raised by either party, it shall be submitted upon request of either of the parties, to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States.

(4) The award made by ICSID shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

Article 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or diplomatic channels.

(2) If any dispute cannot be settled within six(6) months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

(3) Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: within two(2) months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who upon the approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two(2) months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the President of the International Court of Justice

to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also is a national of either Contracting Party or prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

(6) Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

Article 10 **Application of Other Rules**

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are Parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

(3) Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 11
Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning investments which was settled before its entry into force.

Article 12
Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification on which the Parties inform each other that their respective domestic legal procedures formalities have been completed. It shall be applicable from the date of its entering into force and shall remain in force for an initial period of ten years and, by tacit renewal, for consecutive periods of two years.

(2) Either Party may terminate this Agreement by prior notification in writing addressed to the other Contracting Party, six months before the date of its expiration.

(3) With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

Done in *Tirana*, on *fifteenth day of December* 2003, in two original copies, each in the Korean, Albanian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



THE COUNCIL OF MINISTERS OF
THE REPUBLIC OF ALBANIA



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

**대한민국 정부와 알바니아공화국 정부간의
투자의 증진 및 보호에 관한 협정**

대한민국 정부와 알바니아공화국 내각 (이하 “체약당사자”라 한다)은,

양국간의 경제협력을 심화하기를 희망하고,

평등과 호혜의 기초 위에서 일방체약당사자의 투자자에 의한 타방체약당사자의 영역 안에서의 투자에 유리한 여건을 조성하기를 의도하며,

이 협정에 기초한 투자의 증진 및 보호가 이 분야에서 기업활동을 촉진할 것임을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역 안에서 투자한 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음 각목의 사항을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 동산·부동산 및 저당권·유치권·리스 또는 질권 등 그 밖의 재산권
- 나. 회사 또는 기업의 지분·주식·회사채 및 그 밖의 형태의 참여와 이로부터 발생하는 권리 또는 이익
- 다. 금전청구권 또는 경제적 가치가 있는 계약상의 이행청구권
- 라. 저작권·특허권·상표권·상호권·의장·기술공정·영업비밀·노하우를 포함하는 지적재산권 및 영업권
- 마. 천연자원의 탐사·개간·추출 또는 개발을 위한 양허권을 포함하여 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 경제적 가치가 있는 사업양허권

자산이 투자되거나 재투자되어 그 형태에 어떠한 변경이 있더라도 이는 그러한 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. “수익”이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본이득·배당금·사용료 및 모든 종류의 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

3. “투자자”라 함은 타방계약당사자의 영역 안에서 투자하는 각 계약당사자의 자연인 또는 법인을 말한다.

가. “자연인”이라 함은 일방계약당사자의 법령에 따라 그 계약당사자의 국적을 가진 자연인을 말한다.

나. “법인”이라 함은 일방계약당사자의 법령에 따라 설립되거나 조직된 회사·공공기관·당국·재단·조합·상사·단체·기관·기업 또는 협회와 같은 법적 실체를 말한다.

4. “영역”이라 함은 각각 대한민국의 영토와 알바니아공화국의 영토 및 그 국가가 국제법에 따라 그러한 지역의 천연자원을 탐사·개발할 목적으로 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 영해의 외측한계선에 인접한 해저 및 하층토를 포함하는 수역을 말한다.

5. “자유태환성통화”라 함은 국제거래의 지불에 광범위하게 사용되며 주요 국제외환시장에서 광범위하게 교환되는 통화를 말한다.

제 2 조 투자의 증진 및 보호

1. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자가 자국의 영역 안에서 투자를 하는 데 유리한 여건을 장려하고 조성하며, 자국의 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.

2. 각 계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방계약당사자의 영역 안에서 항상 공정하고 공평한 대우를 부여받으며, 완전한 보호와 안전을 향유한다.

3. 어느 일방계약당사자도 타방계약당사자의 투자자가 자국의 영역 안에서 행한 투자의 운용·관리·유지·사용·향유 또는 처분을 부당하거나 차별적 조치에 의하여 어떠한 방식으로도 저해하지 아니한다.

제 3 조 투자의 대우

1. 각 계약당사자는 자국의 영역 안에서 타방계약당사자의 투자자의 투자

및 수익에 대하여 공정하고 공평하며, 자국의 투자자의 투자 및 수익 또는 제3국의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우중 더 유리한 것 보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 계약당사자는 자국의 영역 안에서 타방계약당사자의 투자자에게 그들 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 공정하고 공평하며, 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우중 더 유리한 것 보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 이 조의 규정은 일방계약당사자가 다음 각목에 의한 대우·특혜 또는 특권의 이익을 타방계약당사자의 투자자에게까지 확대하는 의무를 부여하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 전적으로 또는 주로 과세와 관련된 국제협정 또는 약정

나. 현재 참가하고 있거나 또는 향후에 참가할 수 있는 자유무역지대, 관세동맹, 공동시장 또는 이와 유사한 경제동맹

제 4 조 손실보상

1. 일방계약당사자의 투자자는, 자신이 행한 투자가 타방계약당사자의 영역 안에서 전쟁이나 그 밖의 무력충돌·국가비상사태·폭동·반란·소요 또는 그 밖의 이와 유사한 사태로 인하여 손실을 입은 경우, 그 손실에 대한 원상회복·배상·보상 또는 다른 형태의 해결에 관하여 그 타방계약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 타방계약당사자로부터 부여받는다. 이에 따른 지급금은 부당한 지체 없이 자유로이 송금될 수 있어야 한다.

2. 제1항을 저해함이 없이, 일방계약당사자의 투자자는 제1항에 언급된 사태에서 다음 각목의 사항으로부터 발생하는 손실을 타방계약당사자의 영역 안에서 입은 경우, 그 투자자는 동일한 상황 하에서 타방계약당사자의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여되는 것보다 불리하지 아니하게 원상회복 또는 충분한 보상을 부여받는다. 이에 따른 지급금은 부당한 지체 없이 자유로이 송금될 수 있어야 한다.

가. 타방계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자자 재산의 징발, 또는

- 나. 전투행위에 기인하지 아니하거나 그 사태의 필요성에 의하여 요구되지 아니하였던 것으로서 타방계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자자 재산의 파괴

제 5 조 수 용

1. 일방계약당사자의 투자자의 투자는 공공의 목적을 위하고, 신속·충분·유효한 보상을 받는 경우를 제외하고는 타방계약당사자의 영역 안에서 수용되거나 또는 수용에 상응하는 효과를 가지는 그 밖의 다른 조치(이하 "수용"이라 한다)를 당하지 아니한다. 수용은 법적 절차에 따라 비차별적 기초 위에서 이루어진다.

2. 그러한 보상은 수용이 이루어지기 직전 또는 수용이 임박하였음이 공공연하게 알려지기 직전 중 보다 이른 시기의 수용된 투자의 공정한 시장가치에 상당하고, 수용일부터 지급일까지의 적용가능한 상업 이자율에 의한 이자를 포함하며, 그리고 부당한 지체 없이 지급되고 유효하게 실시되며 자유롭게 송금될 수 있어야 한다. 수용 및 보상 모두에 있어서 그 계약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우가 부여된다.

3. 수용에 의하여 영향을 받은 일방계약당사자의 투자자는 이 조에 규정된 원칙에 따라 자신의 사안 및 투자의 가치산정에 대하여 타방계약당사자의 사법당국 또는 그 밖의 독립된 당국에 의한 신속한 심사를 받을 권리를 가진다.

4. 일방계약당사자가 자국의 법령에 의하여 조직되거나 설립된 회사로서 타방계약당사자의 투자자가 참여하거나 지분·회사채를 소유한 회사의 자산을 수용한 경우, 이 조의 규정이 적용된다.

제 6 조 송 금

1. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자에게 투자 및 수익의 자유로운 송금을 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음 각목의 사항을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 투자로부터 발생하는 순수익·자본이득·배당금·이자·사용료·수수료 및 그 밖의 경상소득
- 나. 투자의 매각 또는 전면적·부분적 청산으로부터 발생하는 수익금
- 다. 투자와 관련된 대여금의 상환자금
- 라. 각 계약당사자의 영역 안에서 투자와 관련하여 근로가 허용된 타방 계약당사자의 국민의 소득
- 마. 기존 투자의 유지 또는 개발을 위하여 필요한 추가자금
- 바. 타방계약당사자 또는 제3국의 영역 안에서 투자의 관리를 위하여 사용되는 금액
- 사. 제4조 및 제5조의 규정에 의한 보상금

2. 이 협정에 따른 모든 송금은 자유태환성통화로 부당한 제한이나 지체 없이, 송금일에 유효한 시장환율로 이루어진다.

제 7 조

대위변제

1. 일방계약당사자 또는 그 지정기관이 타방계약당사자의 영역 안에서의 투자에 대하여 부여한 보증에 따라 자국의 투자자에게 변제한 경우, 타방계약당사자는 다음 각목의 사항을 인정한다.

가. 투자자의 권리 또는 청구권을 법률 또는 합법적 거래에 따라 일방계약당사자나 그 지정기관에 양도한다.

나. 일방계약당사자 또는 그 지정기관은 대위변제에 의하여 그 투자자의 권리를 행사하고 청구권을 집행할 권한을 가진다.

2. 대위변제된 권리 또는 청구권은 투자자의 원래의 권리 또는 청구권을 초과하지 아니한다.

제 8 조

일방계약당사자와 타방계약당사자의 투자자간의 투자분쟁해결

1. 투자의 수용을 포함하여 일방계약당사자와 타방계약당사자의 투자자간의 분쟁은 가능한 한 분쟁당사자간에 우호적인 방법으로 해결한다.

2. 투자가 행하여진 영역 안에서의 일방체약당사자의 법령에 따른 국내구제는 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자의 투자에 대하여 부여되는 대우중 투자자에게 더 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우의 기초 위에서 타방체약당사자의 투자자에게 이용 가능하여야 한다.

3. 일방 분쟁당사자가 분쟁을 제기한 날부터 6월 이내에 분쟁이 해결되지 못하는 경우, 동 분쟁은 일방 분쟁당사자의 요청에 따라 1965년 3월 18일의 국가와타방국가국민간의투자분쟁의해결에관한워싱턴협약에 의하여 설립된 국제투자분쟁해결본부(이하 "ICSID"라 한다)에 회부된다.

4. ICSID의 판정은 분쟁당사자에게 최종적이며 구속력을 가진다. 각 체약당사자는 자국의 관제법령에 따라 판정의 승인 및 집행을 보장한다.

제 9 조

체약당사자간 분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 체약당사자간의 분쟁은 가능한 한 협의 또는 외교경로를 통해 해결된다.

2. 분쟁이 6월 이내에 해결되지 못하는 경우, 그 분쟁은 일방체약당사자의 요청에 의하여 이 조의 규정에 따라 임시중재판정부에 회부된다.

3. 이러한 중재판정부는 다음의 방법으로 사안별로 구성된다. 각 체약당사자는 중재판정을 위한 요청의 접수일로부터 2월 이내에 1인의 중재인을 임명한다. 이러한 2인의 중재인은 제3국의 국민인 1인을 선정하고, 동인은 양 체약당사국의 승인을 받아 중재판정부의 장으로 임명된다. 중재판정부의 장은 다른 2인의 중재인의 임명일로부터 2월 이내에 임명된다.

4. 제3항에 명시된 기간 내에 필요한 임명이 이루어지지 아니한 경우, 일방체약당사자는 국제사법재판소 소장에게 그러한 임명을 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 일방체약당사자의 국민이거나 달리 위의 임무를 수행할 수 없을 경우에는 국제사법재판소 부소장에게 그러한 임명을 요청한다. 국제사법재판소 부소장도 일방체약당사자의 국민이거나 위의 임무를 수행할 수 없는 경우에는 일방체약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 그 다음 서열의 재판관에게 그러한 임명을 요청한다.

5. 중재판정부는 다수결에 의하여 판정한다. 그러한 판정은 양 계약당사자에 대하여 구속력을 가진다.

6. 각 계약당사자는 자국의 중재인에 대한 비용과 중재절차에서 자국을 대리하는 데 대한 비용을 부담한다. 중재판정부의 장에 대한 비용 및 그 밖의 비용은 양 계약당사자가 균등하게 부담한다. 다만, 중재판정부는 결정으로써 양 계약당사자 중 일방이 보다 높은 비율의 비용을 부담하도록 명할 수 있다. 중재판정부는 그 자체의 절차를 결정한다

제 10 조 그 밖의 규칙의 적용

1. 어떤 사안이 이 협정과 양 계약당사자가 모두 당사자인 다른 국제협정이나 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되는 경우, 이 협정의 어떠한 규정도 일방계약당사자 또는 그 투자자가 자신의 사안에 대하여 보다 유리한 규칙을 원용하는 것을 저해하지 아니한다.

2. 일방계약당사자가 타방계약당사자의 투자자에 대하여 자국의 법령이나 계약상의 다른 특정한 규정에 의하여 부여하는 대우가 이 협정에 의하여 부여되는 대우보다 더 유리한 경우에는, 그 유리한 대우가 부여된다.

3. 일방계약당사자는 타방계약당사자의 투자자가 자국의 영역 안에서 행한 투자와 관련하여 부담하게 되는 그 밖의 의무를 준수한다.

제 11 조 협정의 적용

이 협정은 이 협정이 발효되기 전이나 그 후에 이루어진 모든 투자에 대하여 적용된다. 그러나, 이 협정이 발효되기 전에 해결된 투자분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 12 조 발효·유효기간 및 종료

1. 이 협정은 양 계약당사자가 자국의 국내법적 절차가 완료되었음을 상호

통보하는 나중의 날짜에 발효한다. 협정은 발효일로부터 적용되며 최초의 10년의 기간과 묵시적 갱신에 의하여 추후 각 2년의 기간 동안 계속 유효하다.

2. 각 계약당사자는 협정 만료일 6월 전에 서면으로 타방계약당사자에게 통보함으로써 이 협정을 종료할 수 있다.

3. 이 협정의 종료일 이전에 행하여진 투자에 관하여는 이 협정의 규정이 협정의 종료일부터 10년의 기간 동안 더 유효하다.

2003년 /2월 15일 티라나에서 동등하게 정본인 한국어·알바니아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



알바니아공화국 내각을 대표하여

